

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 7 ภาคที่ 31 (ต่อ)	บทสนทนา	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
		ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	เพศ วัย	ระดับ สัมพันธภาพ โอกาส	
	you've got time. Not to worry! Better get out in the garden while the rain's holding off. คอติน: แม่บอกเราไม่ยากได้ผ่นแค่ และเราไม่ยากได้อะไรที่เรียกว่าห่า พุด เรามาเที่ยวเพื่อหาความสุขใส่ตัว นะคะ พุดหมายความว่า นี่พุดต้องรอ คอยอย่างจงรักภักดี แล้วปล่อยให้แม่ ไปเข้าจิกไก่ทันทีที่ไปถึงโน่นจริงๆ หรือ ไปเถอะฮู ไปเถอะ ไม่ต้องห่วง เรื่องพุด ไว้ดูมีเวลาก่อนแล้วกัน ผ่น พุดแล้ว ออกไปทีส่วนกันหน่อยดี กว่า	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	เพศ วัย	ระดับ สัมพันธภาพ โอกาส	คำอธิบาย
		[Yes, fine. How's things with you?] [ดีค่ะพุดดี แล้วพุดละ คะ...] 30. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำเรียกญาติ พ่อ	ปรับคำแปล	ชาย ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (พ่อ-ลูก) ไม่เป็นการ	30. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีปรับคำแปล โดยคำว่า you แปลเป็น คำนามประเภทคำเรียกญาติ ว่า พ่อ และเพิ่มคำว่าพุดมาก ขึ้นเพื่อแสดงความสัมพันธ์ ของผู้ฟังสนิทสนมกับพ่อ ของผู้พูด และผู้ฟังเป็นผู้ชาย วัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ ปลอดภัยผู้ฟังทางโทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้ คำเรียกญาติ พ่อ

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 7 ฉากที่ 31 (ต่อ)	บทสนทนา	ประเภท คำเรียกงาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
				เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	โอกาส สถานการณ์	
Bridget: Dad, it's 9 o'clock at night. It's midwinter. บริดเจ็ต: พ่อขา นี่มัน 9 ทุ่มนะคะ หนาวด้วย Colin: Ah, right, Jolly good. Better have a whisky, then. คอลิน: จริงของลูก ดีมาก จันทันวิสกี้ ด้วยดีกว่า	[Are you going too?] [พ่อไปด้วยหรือเปล่านั้น] 31. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำเรียกญาติ พ่อ	ชาย	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (พ่อ-ลูก)	ไม่เป็นทางการ	31. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีปรับคำแปล โดยคำว่า you แปลเป็น คำนามประเภทคำเรียกญาติ ว่า พ่อ ซึ่งความสัมพันธ์ของ ผู้ฟังเป็นพ่อของผู้พูด และ ผู้ฟังเป็นผู้ชายวัยผู้ใหญ่ ใน สถานการณ์สอบถามความ เป็นอยู่ทางโทรศัพท์ ผู้แปล เลือกใช้คำเรียกญาติ พ่อ		

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 7 จากที่ 31 (ต่อ)	บทสนทนา	กรอบสังคมวัฒนธรรม					คำอธิบาย
		ประเภท	กลวิธี	เพศ	วัย	ระดับ	
		คำเรียกขาน	การแปล			สัมพันธภาพ	โอกาส
				ชาย	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (พ่อ-ลูก)	สถานการณ์
		[..., I've no desire to sit getting skinin front of tomorrow's breakfast buffet.]	ปรับคำแปล				32. คำสรรพนามบุรุษที่ 1
		[...พ่อ ไม่อยากนั่งอาบแดด ให้เป็นมะเร็งผิวหนังระหว่างที่พ่ออินตึกอาหารเช้า]					ใช้กลวิธีปรับคำแปล โดยคำว่า I แปลเป็นคำนามประเภทคำเรียกญาติว่า พ่อ และเพิ่มคำว่า พ่อในประโยคปรับโครงสร้างเพิ่มคำว่า พ่อในประโยคยืมติดอาหารเช้า เพื่อแสดงความสัมพันธ์ของผู้พูดที่สนิทสนมเป็นผู้ชายของผู้ฟัง และผู้พูดเป็นผู้ชายวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์บอกเล่าความเป็นอยู่ทางโทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้คำเรียกญาติ พ่อ

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 7 ภาคที่ 31 (ต่อ)	บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
				เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	โอกาส สถานการณ์	
		[Did she ask you to?] [แม่ชวนพ่อหรือเปล่าคะ] 33. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำเรียกญาติ พ่อ	ปรับคำแปล	ชาย	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (พ่อ-ลูก)	ไม่เป็นทางการ	33. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีปรับคำแปล โดยคำว่า you แปลเป็น คำนามประเภทคำเรียกญาติ ว่า พ่อ ซึ่งความสัมพันธ์ของ ผู้ฟังเป็นพ่อของผู้พูด และ ผู้ฟังเป็นผู้ชายวัยผู้ใหญ่ ใน สถานการณ์สอบถามความ เป็นอยู่ทางโทรศัพท์ผู้แปล เลือกใช้คำเรียกญาติ พ่อ

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 7 ภาคที่ 31 (ต่อ)	บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย
				เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	
						โอกาส สถานการณ์	
		[... You see, no. Your mother would argue that she is a person in her own right, ...]	ปรับคำแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (พ่อ-ลูก)	34. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีปรับคำแปล โดยคำว่า you แปลเป็นคำนาม ประเภทคำเรียกญาติ ว่า ลูก ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นลูกของผู้พูด และผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์บอกเล่าความเป็นอยู่ทางโทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้คำเรียกญาติ ลูก

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 7 ฉากที่ 31 (ต่อ)		บทสนทนา					คำอธิบาย	
	ประเภท	คำเรียกงาน	กลวิธี		กรอบสังคมวัฒนธรรม			
			การแปล	เหตุ	วัย	ระดับ	โอกาส	
				หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (พอลูก)	ไม่เป็นทางการ	3.5 คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ใช้กลวิธีจะไม่แปล โดยตัดคำสรรพนามบุรุษที่ 1 ในบทแปลออก เนื่องจากวัฒนธรรมการใช้ภาษาในสังคมไทยผู้พูดนิยมพูดประโยคที่จะประธาน ในสถานการณ์ที่ไม่เป็นทางการ

[..., I suppose as long as she keeps it to those two,]
 [...ถ้าสำรวจแค่สองอย่าง
 นี้จริงก็คงไม่มีปัญหา]
 3.5 คำสรรพนามบุรุษที่ 1
 I = ...

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 7 ฉากที่ 31 (ต่อ)		กรอบสังคมวัฒนธรรม					คำอธิบาย
บทสนทนา	ประเภท คำเรียกงาน	กลวิธี การแปล	เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธภาพ	โอกาส สถานการณ์	
[... She does love <u>you</u> , .Dad. <u>You</u> saw that at Christmas.] [...แม่รัก <u>พ่อ</u> นะคะ <u>พ่อ</u> ก็รู้ เมื่อคริสต์มาส ...] 36. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำเรียกญาติ พ่อ		ปรับคำแปล การแปล	ชาย	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (พ่อ-ลูก)	ไม่เป็นทางการ	36. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีปรับคำแปล โดยคำว่า you แปลเป็น คำนาม ประเภทคำเรียกญาติ ว่า พ่อ ซึ่งความสัมพันธ์ของ ผู้ฟังสนิทสนมเป็นพ่อของ ผู้พูด และผู้ฟังเป็นผู้ชาย วัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ แสดงความคิดเห็นพอใจ ผู้ฟังทางโทรศัพท์ ผู้แปล เลือกใช้คำเรียกญาติ พ่อ

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 7 ภาคที่ 31 (ต่อ)	บทสนทนา	ประเภท คำเรียกงาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย
				เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	
						โอกาส สถานการณ์	
		[She does love..., Dad...] [แม่รักพ่อนะค่ะ...] 37. คำเรียกญาติ Dad = คำเรียกญาติ พ่อ	แปลตรง	ชาย	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (พ่อ-ลูก)	37. คำเรียกญาติ Dad ใช้ กลวิธีแปลตรง ด้วยคำว่า พ่อ ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟัง เป็นพ่อของผู้พูด และผู้ฟัง เป็นผู้ช่วยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่แสดง ความคิดเห็นเปลี่ยนแปลงผู้ฟัง ทางโทรศัพท์ผู้แปลเลือกใช้ คำเรียกญาติ พ่อ

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 7 ฉากที่ 31 (ต่อ)	บทสนทนา	ประเภท คำเรียกงาน	กลวิธี การแปล	การออกแบบวัฒนธรรม				คำอธิบาย
				เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธภาพ	โอกาส สถานการณ์	
	[I know but, just closing the door. Anyway I overheard your mother talking on the phone earlier today. I think it was to the hotel in Kenya] [พ่อรู้..... พ่อเพิ่งไปปิดประตูมาอย่างไรรก็ตาม พ่อได้ยิน..... เมื่อเช้านี้คิดว่าคงพูดกับทางโรงแรมที่เคนยา] 38. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I = คำเรียกญาติ พ่อ		รวมคำแปล	ชาย	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (พ่อ-ลูก)	ไม่เป็นทางการ	38. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I ใช้กลวิธีรวมคำแปล โดยคำว่า I ในตำแหน่งที่ 3 ไม่แปล แต่แปลตำแหน่งที่ 1 และ 2 ว่า พ่อ ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้พูดเป็นผู้ชาย ผู้ฟัง และผู้พูดเป็นผู้ชาย วัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่คุยเรื่องของภรรยาให้ลูกฟัง ผู้แปลเลือกใช้คำเรียกญาติ พ่อ

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 7 ภาคที่ 31 (ต่อ)	บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
				เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	โอกาส สถานการณ์	
		[... Bridget, there's something else. Something quite dreadful] [...บริดเจ็ท แต่มันมีบาง อย่างลูก บางอย่างที่ไม่ อุบาทว์มาก] 39. ชื่อเฉพาะ Bridget = ชื่อเฉพาะ Bridget	แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (พ่อ-ลูก)	ไม่เป็นทางการ	39. ชื่อเฉพาะ Bridget ใช้กลวิธีแปลตรง โดยการทับศัพท์เป็นคำอ่าน ภาษาไทยว่า บริดเจ็ท ซึ่ง ความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็น ลูกของผู้พูด และผู้ฟังเป็น ผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์บอกเล่า ความคิดเห็นเรื่องกรรยา ตนเองต่อลูกทางโทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้ ชื่อเฉพาะ บริดเจ็ท เท่านั้น

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 7 ภาคที่ 31 (ต่อ)	บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
				เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	โอกาส สถานการณ์	
		[I know but, ..., there's something else. Something quite dreadful. Can you hold on? Sorry about that...] [พอรู้ถูก บริดเจ็ต แต่มันมีบางอย่างดู บางอย่างที่ดูบาทว่ามากดูก็ดูส่ายรอ ก่อน ได้ไหม ขอโทษดู ...] 40. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำเรียกญาติ ลูก	ปรับคำแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (พ่อ-ลูก)	ไม่เป็นทางการ	40. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีปรับคำแปล โดยคำว่า you แปลเป็น คำนาม ประเภทคำเรียกญาติ ว่า ลูก และเพิ่มคำว่าดูมาก ขึ้นเพื่อแสดงความสัมพันธ์ของผู้ฟังที่เป็นลูกของผู้พูด และผู้ฟังเป็นผู้หญิงผู้ใหญ่ ในสถานการณ์แสดงความคิดเห็นเรื่องรถยนต์เอง ต่อลูกทางโทรศัพท์ ผู้แปล เลือกใช้คำเรียกญาติ ลูก

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 7 ภาคที่ 31 (ต่อ)	บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย
				เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธภาพ	
				ชาย	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (พ่อ-ลูก)	
	[...I mean am I actually to stand by and allow my own wife to hire herself a gigolo on arrival?...]		ปรับคำแปล			ไม่เป็นทางการ	41. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I ใช้กลวิธีปรับคำแปล โดยคำว่า I แปลเป็นคำนามประเภทคำเรียกญาติว่า พ่อ ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้พูดเป็นพ่อของผู้ฟัง และผู้พูดเป็นผู้ชายวัยผู้ใหญ่
	[...พ่อหมายความว่า นี่พ่อต้องคอยอย่างจิ้งรัก กักต๊ แล้วปล่อยให้แม่ไปเช่าจิ๊กโก๋ทันทีที่ไปถึงโน่นจริงๆหรือ...]						ในสถานการณ์ที่คุยเรื่องของภรรยาตนเองให้ลูกฟัง
	41. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I = คำเรียกญาติ พ่อ						ผู้แปลเลือกใช้คำเรียกญาติ พ่อ

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 7 จากที่ 31 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	โอกาส สถานการณ์	
[... Off you go, off you go! When you've got time] [... ไปเถอะดู ไปเถอะ ไม่ ต้องห่วงเรื่องพ่อ ไร้ญาติ เวลาก่อนแล้วกัน]	42. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำเรียกญาติ ลูก	รวมคำแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (พ่อ-ลูก)	ไม่เป็นทางการ	42. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีรวมคำแปล โดยคำว่า you ในตำแหน่ง ที่ 2 ไม่แปล แต่แปลตำแหน่ง ที่ 1 และ 3 ว่า ลูก ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟัง เป็นลูกของผู้พูด และผู้ฟัง เป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ใ นสถานการณ์ผู้พูดพูดคุย ทางโทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้ คำเรียกญาติ ลูก

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 7 จากที่ 31 (ต่อ)		กรอบสังคมวัฒนธรรม					คำอธิบาย
บทสนทนา	ประเภท คำเรียกงาน	กลวิธี การแปล	เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	โอกาส สถานการณ์	
	[Dad, it's 9 o'clock at night. It's midwinter.] [พ่อขา นี่มัน 3 ทุ่มนะกะหน้าหนาวด้วย] 43. คำเรียกญาติ Dad = คำเรียกญาติ พ่อ	แปลตรง	ชาย	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (พ่อ-ลูก)	ไม่เป็นการ	43. คำเรียกญาติ Dad ใช้กลวิธีแปลตรง โดยคำว่า Dad แปลเป็นคำเรียกญาติว่า พ่อ ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้พูดเป็นผู้ฟังเป็นบิดาของผู้พูดในสถานการณ์ที่คุยเรื่องความเป็นอยู่ทางโทรศัพท์ ผู้แปลเลือกให้คำเรียกญาติ พ่อ

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 8 ภาคที่ 37 มาร์คคุยกับบริดเจ็ตทางโทรศัพท์ Page 48 หน้า 52-53						
บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	
Mark: Oh nothing. Don't worry about it. We'll just sit at a table and eat a meal with some people from work. They're just my friends. They'll love you.	[... They' re just my friends. They'll love you.]	แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (คู่รัก)	เป็นทางการ
มาร์ค: ไม่เคยยุ่งกังวลไป เราก็แค่นั่งทานอาหารร่วมกับคนจากที่ทำงานผมแล้วก็เป็นเพื่อนๆกันทั้งนั้น พวกเขาต้องขอบคุณแน่นอน	44. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ					44. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีแปลตรง ด้วยคำว่า คุณ ซึ่งความสับสนของผู้ฟังเป็นผู้ฟังเป็นคู่รักของผู้พูดทั้งสองมีสถานการณ์ที่เท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์บอปปอใจผู้ฟังทางโทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 9 ฉากที่ 40 รีเบลครูฝึกเฮลท์คลับสอบถามบริดเจทที่เฮลท์คลับ Page 52 หน้า 56									
บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กลวิธีการแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย			
			เพศ	วัย	ระดับสัมพันธภาพ	โอกาสสถานการณ์			
Rebel: How many alcohol unit do you drink a week?	[How many alcohol unit do you drink a week?]	แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนแปลกหน้า (คนที่พบกันเป็นครั้งแรก)	เป็นทางการ	45. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีแปลตรงด้วยคำว่า คุณ ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นผู้ที่มาพบกับผู้พูดเป็นครั้งแรก อยู่ในตำแหน่งผู้มาใช้บริการ และผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์สอบถามพฤติกรรมการใช้บริโภคของผู้ฟังในเฮลท์คลับ ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ		
รีเบล: คุณดื่มแอลกอฮอล์อาทิตย์ละกี่หน่วย	[คุณดื่มแอลกอฮอล์อาทิตย์ละกี่หน่วย]								
Bridget: Fourteen to twenty-one.	45. คำสรรพนามบุรุษที่ 2								
บริดเจท: ประมาณ 14 ถึง 21 หน่วย	you = คำสรรพนามบุรุษที่ 2								
คะ									
Rebel: And do you smoke?									
รีเบล: คุณสูบบุหรี่หรือเปล่า									
Bridget: I've given up.									
บริดเจท: เลิกแล้วค่ะ									
Rebel: When did you give up?									
รีเบล: เลิกตั้งแต่เมื่อไหร่ครับ									
Bridget: Today									

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 9 ภาคที่ 40 (ต่อ)	บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย	
				เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ		
								โอกาส
บริติช: วันนี้ค่ะ Rebel: Now I'm just making these marks so I can see what I'm measuring. They'll come off if you rub them with a bit of white spirit. รีเบล: นี่ผมต้องกาเครื่องหมายต่างๆ ไว้ด้วย จะได้ว่าผมวัดอะไรอยู่ แค่นี้ เหล้าขาวทาแล้วถู ก็ลบออก	[And do you smoke?] [อยุ่สูบบุหรี่หรือเปล่า] 46. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ	หญิง	ผู้ใหญ่	คนแปลกหน้า (คนที่พบกัน เป็นครั้งแรก)	เป็นทางการ	46. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีเปิดเผยด้วย คำว่า คุณ ซึ่งความสัมพันธ์ ของผู้ฟังเป็นผู้ที่มาพบกับ ผู้พูดเป็นครั้งแรก อยู่ใน ตำแหน่งผู้มาใช้บริการ และ ผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์สอบถาม พฤติกรรมการบริโภคของผู้ ฟังในเซกต์คลับ ผู้แปล เลือกใช้คำสรรพนาม บุรุษที่ 2 คุณ		

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 9 ภาคที่ 40 (ต่อ)	บทสนทนา	ประเภทคำเรียกงาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย
				เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธภาพ	
		[I've given up.] [เลิกแล้วละ] 47. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I = ...	จะไม่แปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนแปลกหน้า (คนที่พบบัน เป็นครั้งแรก)	47. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I ใช้กลวิธีจะไม่แปลโดยตรง คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I ในบทแปลออก เนื่องจาก วัฒนธรรมการใช้ภาษาใน สังคมไทย ผู้พูดนิยมพูด ประโยคที่ละประธาน

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 9 จากที่ 40 (ต่อ)	บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กวีธีการแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย
				เพศ	วัย	ระดับความสัมพันธ์	
		[When did you give up?] [เลิกตั้งแต่เมื่อไหร่ครับ] 48. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you =	ละไม่แปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนแปลกหน้า (คนที่พบบัน เป็นครั้งแรก)	48. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีจะไม่แปล โดย ตัดคำสรรพนามบุรุษที่ 2 ใน บทแปลออก เนื่องจาก วัฒนธรรมการใช้ภาษาใน สังคมไทยนิยมพูดประโยค ที่ละประธาน

ตารางที่ 5 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธภาพ	โอกาส สถานการณ์
ลำดับที่ 9 ฉากที่ 40 (ต่อ)	[Now I'm just making these marks so I can see what I'm measuring. They'll come off....] [นี่ผมต้องกาเครื่องหมายต่างๆ ไว้ด้วย จะได้รู้ว่าผมวัดอะไรอยู่ แต่ใช้เหล้าขาวทาแล้ว ก็ลบออก]	รวมคำแปล	ชาย	ผู้ใหญ่	คนแปลกหน้า (คนที่พบกัน เป็นครั้งแรก)	49 คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ใช้กลวิธีรวมคำแปล โดย คำว่า I ในตำแหน่งที่ 2 ไม่แปล แต่แปลตำแหน่งที่ 1 และ 3 ว่า ผม ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้พูด เป็นผู้ที่พบกับผู้ฟังเป็น ครั้งแรก อยู่ในตำแหน่ง ผู้ให้บริการ และผู้พูดเป็นผู้ ช่วยวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ซึ่งต้องการให้ บริการ ในสอหดกลับ ผู้แปล เลือกใช้คำสรรพนาม บุรุษที่ 1 ผม

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 9 ภาคที่ 40 (ต่อ)	บทสนทนา	ประเภท คำเรียกงาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย
				เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	
				หญิง	ผู้ใหญ่	คนแปลกหน้า (คนที่พบกัน เป็นครั้งแรก)	50. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีจะไม่แปล โดยตัดคำสรรพนามบุรุษที่ 2 ในบทแปลออก เนื่องจาก วัฒนธรรมการใช้ภาษาใน สังคมไทยผู้พูดนิยมพูด ประโยคที่ละประธาน

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 10 ฉากที่ 41 มาร์ครอรับบริดเจ็ตที่ด้านหน้าห้องอาหาร Page 53 หน้า 57

บทสนทนา	ประเภท	การวิเคราะห์	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			คำเรียกขาน	การแปล	เพศ	วัย	โอกาส
						สัมพันธ์ภาพ	สถานการณ์
Bridget: Sorry I'm late.	[Sorry I'm late.]						
บริดเจ็ต: ขอโทษค่ะ <u>ฉัน</u> มาสาย	[ขอโทษค่ะ <u>ฉัน</u> มาสาย]						
Mark: <u>You're</u> not. I lied about the	51. คำสรรพนามบุรุษที่ 1						
kick-off.	I = คำสรรพนามบุรุษที่ 1						
มาร์ค: <u>คุณ</u> ไม่สายหรอก ผมหลอก	ฉัน						
คุณเรื่องเวลาเริ่มมานะ							
Bridget: What?							
บริดเจ็ต: <u>มีอะไร</u> หรอคะ							
Mark: Nothing, nothing. Why don't							
you just slip into the cloakroom and							
look at your face.							
มาร์ค: <u>ไม่มีอะไร</u> ... <u>ไม่มีอะไร</u> ทำไม่							
ไม่ลองแวะเข้าไปในห้อง							

51. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I ใช้กลวิธีแปลตรง ด้วยคำว่า ฉัน ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้พูดเป็นผู้รักของผู้ฟัง ทั้งสองมีสถานภาพที่เท่าเทียมกัน และผู้พูดเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่ผู้พูดกล่าวคำขอโทษ หน้าห้องอาหาร ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 10 ฉากที่ 41 (ต่อ)	กรอบสังคมวัฒนธรรม					คำอธิบาย
	ประเภท	กลวิธี	เพศ	วัย	ระดับ	
บทสนทนา	คำเรียกขาน	การแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	สัมพันธภาพ	สถานการณ์
แฉวนเถิดคลุม แล้วดูหน้าตัวเองดัก หน้ายละ	[You're not...lied about the kick-off.] [คุณ ไม่สายหรอก ... หลอกคุณเรื่องเวลาเริ่ม งานนะ] 52.คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ	ปรับคำแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (ผู้รัก)	52. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีปรับคำแปล โดยคำว่า you แปลเป็นคำว่า คุณ และเพิ่มคำว่าคุณมากขึ้น ในบทแปล ซึ่งความสัมพันธ ของผู้ฟังเป็นคู่รักของผู้พูด ทั้งสองมีสถานภาพที่ เท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็น ผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่ทักทายเมื่อ พบเจอหน้าห้องอาหาร ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนาม บุรุษที่ 2 คุณ

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 10 จากที่ 41 (ต่อ)	บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย
				เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธภาพ	
				ชาย	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (ผู้รัก)	เป็นทางการ
		[... I lied about the kick-off.]	แปลตรง				
		[ไม่สายหรอก ผมหลอก คุณเรื่องเวลาเริ่มงานนะ]					
		53. คำสรรพนามบุรุษที่ 1					
		I = คำสรรพนามบุรุษที่ 1					
		ผม					
							53. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ใช้กลวิธีแปลตรงด้วยคำว่า ผม ซึ่งความสับสนนั้นเจ้าของ ผู้พูดเป็นผู้รักของผู้ฟัง ทั้งสองมีสถานภาพที่ เท่าเทียมกัน และผู้พูดเป็นผู้ ผู้ชายวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่ท้าทายเมื่อ พบเจอที่หน้าห้องอาหาร ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนาม บุรุษที่ 1 ผม

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 10 ฉากที่ 41 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธภาพ	โอกาส สถานการณ์	
[Nothing, nothing. Why don't you just slip into the cloakroom and look at your face.] [ไม่มีอะไร... ไม่มีอะไร ทำไมไม่ลองแวะเข้าไปใน ห้องแขวนเสื้อคลุม แล้วดู หน้าตัวเองสักหน่อยละ]	54. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you =		หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (ผู้รัก)	เป็นทางการ	54. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีจะไม่แปล โดย ตัดคำสรรพนามบุรุษที่ 2 ในบทแปลออก เนื่องจาก วัฒนธรรมการใช้ภาษาใน สังคมไทยผู้พูดนิยมพูด ประโยคที่ละประธาน

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 11 ฉากที่ 45 มาร์คพูดกับบริดจ์ขณะออกจากห้องอาหาร Page 59 หน้า 62									
บทสนทนา	ประเภท	กลวิธี	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย		
			คำเรียกขาน	การแปล	เพศ	วัย			
Mark: Er... Bridget . I don't want to worry you . But you 've got something slightly odd-looking round your waist. What is it ? มาร์ค: เอ่อ... บริดจ์ ผม ไม่อยากพูดให้คุณกังวลหรอกนะ แต่ผมเห็นบางอย่างรูปร่างแปลกๆอยู่รอบเอวคุณนะ อะไรนะ Bridget: Nothing. บริดจ์: ไม่มีอะไรนี่	[Er... Bridget ...] [เอ่อ... บริดจ์ ...] 55. ชื่อเฉพาะ Bridget = ชื่อเฉพาะ บริดจ์	เปิดตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (คู่รัก)	ไม่เป็นทางการ	55. ชื่อเฉพาะ Bridget ใช้กลวิธีเปิดตรง โดยการทับศัพท์เป็นคำอ่านภาษาไทยว่า บริดจ์ ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นคู่รักของผู้พูด ทั้งสองมีสถานภาพที่เท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่แนะนำให้ผู้ฟังตรวจสอบเครื่องแต่งกายที่ห้อยอาหาร ผู้แปลเลือกใช้ชื่อเฉพาะบริดจ์แทน		

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 11 จากที่ 45 (ต่อ)	บทสนทนา	ประเภท คำเรียกงาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
				เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	โอกาส สถานการณ์	
		[I don't want to worry you. But you've got something slightly odd-looking round your waist.] [ผมไม่อยากจะให้คุณกังวลหรอกนะ แต่ผมเห็นบางอย่างรูปร่างแปลกๆอยู่รอบเอวคุณนะ]	ปรับคำแปล	ชาย	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (คู่รัก)	ไม่เป็นทางการ	56. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I ใช้กลวิธีปรับคำแปล โดยคำว่า I แปลเป็น ผมและเปลี่ยนโครงสร้างประโยค มีผมมากขึ้นในบทแปล ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้พูดเป็นคู่รักของผู้ฟัง ทั้งสองมีสถานภาพที่เท่าเทียมกันและผู้พูดเป็นผู้ชายวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่ผู้พูดให้คำแนะนำที่ห้องอาหาร ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 11 ภาคที่ 45 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภท คำเรียกงาน	กวีวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธภาพ	
	[...don't want to worry you. But you've got something slightly odd-looking round your waist.] [...ไม่อยากจะให้คุณกังวลหรือกนะ แต่ผมเห็นบางอย่างรูปร่างแปลกๆอยู่รอบเอวคุณนะ] 57. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ	รวมคำแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (คู่รัก)	57. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีรวมคำแปล โดยคำว่า you ในตำแหน่งที่ 2 ไม่แปล แต่แปลตำแหน่งที่ 1 ว่า คุณ ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นคู่รักของผู้พูดทั้งสองมีสถานภาพที่เท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์แนะนำให้ผู้ฟังตรวจสอบเครื่องแต่งกายที่ห้องอาหาร ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 12 ฉากที่ 49 มาร์คโทรศัพท์หาบริดเจทที่บ้าน Page 68 หน้า 70									
บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	ทวิวิธีการแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย		
			เพศ	วัย	ระดับสัมพันธภาพ	โอกาสสถานการณ์			
Mark: Bridget . It's Mark. I'm so sorry. I'm so sorry. That was an awful thing to happen. Bridget ?	[Bridget . It's Mark.awful thing to happen. Bridget ?]	แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (คู่รัก)	เป็นทางการ	58. ชื่อเฉพาะ Bridget ใช้กลวิธีแปลตรง โดยการทับศัพท์เป็น		
มาร์ค: บริดเจท นี่มาร์คนะ ผมขอโทษ ขอโทษจริงๆเรื่องที่เกิดขึ้นนะ ผมว่ามันเกินทนจริงๆ บริดเจท	[บริดเจท นี่มาร์คนะ รู้ว่ามันเกินทนจริงๆ บริดเจท]	บริด					คำอ่านภาษาไทยว่า บริดเจท ซึ่งความสับสนพันธุ์ของผู้ฟัง เป็นคู่รักของผู้พูด ทั้งสองมีสถานภาพที่เท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่อธิบาย		
Bridget: What? บริดเจท: อะไรนะ	58. ชื่อเฉพาะ Bridget = ชื่อเฉพาะ บริดเจท						ปัญหาให้ผู้ฟังฟังทางโทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้ชื่อเฉพาะบริดเจท เท่านั้น		
Mark: I know what it must have looked like. I got as much of a shock as you. I've never seen him before in my life.									

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 12 ภาคที่ 49 (ต่อ)		กรอบสังคมวัฒนธรรม						คำอธิบาย
บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธภาพ	โอกาส สถานการณ์		
มาร์ค: ผมรู้ว่ามันดูไม่จริงจัง ผมก็ ช็อกพอกับคุณนะผมไม่เคยเห็นเขามา ก่อนเลยในชีวิต	[I'm so sorry. I'm so sorry.] [ผมขอโทษ ขอโทษจริงๆ ...]	รวมคำแปล	ชาย	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (คู่รัก)	เป็นทางการ	59. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ใช้กลวิธีรวมคำแปล โดยคำว่า I ในตำแหน่งที่ 2 ไม่แปล แต่แปลตำแหน่งที่ 1 ว่า ผม ซึ่งความสัมพันธ์ของ ผู้พูดเป็นผู้รักของผู้ฟัง ทั้งสองมีสถานภาพที่ เท่าเทียมกัน และผู้พูดเป็นผู้ ชายวัยผู้ใหญ่	
Bridget: Well, who was he then? บริดเจ็ต: อ้าว ฉันเขาเป็นใครล่ะคะ	59. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I = คำสรรพนามบุรุษที่ 1	ผม					ในสถานการณ์กล่าวขอโทษ แสดงความเสียใจทาง โทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้ คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม	
Mark: It turns out he's my housekeeper's son. I didn't even know she had a son. Apparently he's schizophrenic. he's schizophrenic.								
I'm coming,								
I'm coming. Oh God Look, I'm going to have to go sort this out. It sounds like he's trying to								

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 12 ฉากที่ 49 (ต่อ)	บทสนทนา	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
		ประเภท	กลวิธี	วัย	ระดับ	
		คำเรียกขาน	การเปิด	เพศ	ลักษณะภาพ	โอกาส
			การเปิด	ชาย	คนสนิทสนม (ผู้รัก)	เป็นการ
	strangle her. Can I call you later?	[I know what it must	เปิดตรง	ชาย	ผู้ใหญ่	เป็นทางการ
	Hang on, just... Bridge! I'll call you	have looked like. I got as				
	in the morning.	much of a shock as you.				
	มาร์ค: เขาเป็นลูกชายแม่บ้านผม ผม	I've never seen him				
	ไม่เคยรู้ว่าเธอมีลูกชาย และลูกชาย	before in my life.				
	เธอก็เป็นโรคจิตชนิดร้ายแรงที่สุด	[ผมรู้ว่ามันดูไม่จริงจัง				
	ผมกำลังจะถึง กำลังจะถึงเดี๋ยวนี้แล้ว	ผมก็ช็อกพอกับคุณนะ ผม				
	พระเจ้าช่วย ผมต้องไปแก้ปัญหาทำก่อน	ไม่เคยเห็นเขามาก่อนเลย				
	นะ หวังดูเหมือนเขากำลังจะบีบคอแม่	ในชีวิต]				
	แล้วละ ผมโทรหาคุณทีหลังได้มั้ย	60. คำสรรพนามบุรุษที่ 1				
	เดี๋ยวสิเว้ย เฮ้...บริติช! ผมจะโทร	I = คำสรรพนามบุรุษที่ 1				
	หาคุณหญิงนี้ซะนะ	ผม				

60. คำสรรพนามบุรุษที่ 1
ใช้กลวิธีแปลตรง ด้วยคำว่า
ผม ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้
พูดเป็นผู้รักของผู้ฟัง
ทั้งสองมีสถานภาพที่
เท่าเทียมกัน และผู้พูดเป็นผู้
ช่วยผู้ใหญ่มาก
ในสถานการณ์นอกเวลา
ความจริงของปัญหาทาง
โทรศัพท์ผู้แปลเลือกใช้
คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม